

## Red Mise Uvodni obred

### Ulazna pjesma

2

**Sacerdos** ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

**Populus** Amen.

7 **S.** *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

**P.** *I s duhom tvojim.*

12 **S.** *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mognemo proslaviti sveta otajstva.*

**P.** *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*  
17 **Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.**

22 **S.** *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

**P.** Amen.

**S.** *Gospodine, smiluj se.*

**P.** *Gospodine, smiluj se.*

**S.** *Kriste, smiluj se.*

**P.** *Kriste, smiluj se.*

27 **S.** *Gospodine, smiluj se.*

**P.** *Gospodine, smiluj se.*

### Gloria

**P.** *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

32 **Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje. Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući. Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se. Koji oduzimaš grijehе svijeta, primi našu molitvu.**

**Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.**

## The Holy Mass Introductory Rites

### Entrance antiphon 2

#### Sign of the cross

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

**All** Amen.

### Greeting 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

**A.** *And with your spirit.*

### Penitential Rite 12

**P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

**A.** *I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.*

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** *Christ have mercy.*

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

### Gloria

**A.** *Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.*

**We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

**Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;**

**you take away the sins of the world, receive our prayer;**

**you are seated at the right hand of the Father, have**

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi  
42 Boga Oca.  
Amen.

#### Molitva

S. . . .  
P. Amen.

### Služba Riječi

2 **Prvo čitanje**  
**Lector** Riječ je Gospodnja.  
P. Bogu hvala.

#### Pripjevni Psalam Drugo čitanje

7 L. Riječ je Gospodnja.  
P. Bogu hvala.

#### Evangelje

P. Aleluja.  
S. *Gospodin s vama.*  
12 P. I s duhom tvojim.  
S. *Čitanje sv. Evangelja po . . .*  
P. ✠ Slava tebi, Gospodine.  
S. *Riječ je Gospodnja.*  
P. Slava tebi, Kriste.

#### 17 Homilija Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.  
22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem, po kome je sve stvoreno.  
27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.  
✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.  
Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.  
32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

mercy on us.  
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen. 47

#### Opening Prayer

P. *Let us pray.* 52  
A. Amen.

### Liturgy of the Word

**First Reading** 2  
**Reader** The word of the Lord.  
A. Thanks be to God.

#### Responsorial Psalm Second Reading

R. The word of the Lord. 7  
A. Thanks be to God.

#### Gospel Acclamation

A. Alleluia!  
P. *The Lord be with you.*  
A. And with your spirit. 12  
P. *A reading from the holy Gospel according to . . .*  
A. ✠ Glory to you, O Lord.  
P. *The Gospel of the Lord.*  
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

#### Homily 17 Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. 22  
God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation he came down from heaven, 27  
✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, 32  
and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. 37

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina.  
Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.  
I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.  
42 Ispovijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha.  
I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

### Vjernačka molitva

**S.** *Molimo te.*

47 **P.** Gospodine, usliši nas.

**P.** Amen.

### Euharistijska služba

2

...

**S.** *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

7 **P.** Blagoslovljen Bog u vijeke.

**S.** (...)

**S.** *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12

**P.** Blagoslovljen Bog u vijeke.

**S.** (...)

**S.** *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

17 **P.** Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

### Molitva

**P.** Amen.

22

### Druga euharistijska molitva

**S.** *Gospodin s vama.*

**P.** I s duhom tvojim.

**S.** *Gore srca.*

**P.** Imamo kod Gospodina.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.  
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.

Amen.

### Universal Prayer (Prayer of the Faithful)

**P.** *Let us pray to the Lord.*

**A.** Lord, hear our prayer.

**A.** Amen.

### Liturgy of the Eucharist

#### Preparation of the Altar and the Gifts

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*

**A.** Blessed be God for ever.

**P.** *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.*

**A.** Blessed be God for ever.

**P.** *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God. Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)*

**P.** *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

**A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

### Prayer over the Gifts

**A.** Amen.

### Eucharistic Prayer II

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And with your spirit.

**P.** *Lift up your hearts.*

**A.** We lift them up to the Lord.

27 **S.** *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*  
**P.** Dostojno je i pravedno.

...

32 **S.** *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i*  
*spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče*  
*sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi*  
*tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam,*  
*utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za*  
*Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on*  
*tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da*  
37 *smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa*  
*svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:*

#### Svet

**P.** Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.  
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

42 Hosana u visini.  
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.  
Hosana u visini.

**S.** *Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.*  
*Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove*  
47 *darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina*  
*našega Isusa Krista.*

*Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh,*  
*tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:*

52 ✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE  
TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

*Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti*  
*zahvali i dade učenicima svojim govoreći:*

57 ✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ  
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE  
PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE  
GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

*Tajna vjere.*

62 **P.** Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje  
uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

**S.** *Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga*  
*Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež*

**P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*  
**A.** It is right and just.

#### Preface

**P.** *It is truly right and just, our duty and our* 37  
*salvation, always and everywhere to give you thanks,*  
*Father most holy, through your beloved Son, Jesus*  
*Christ, your Word through whom you made all*  
*things, whom you sent as our Savior and Redeemer,* 42  
*incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.*  
*Fulfilling your will and gaining for you a holy people,*  
*he stretched out his hands as he endured his Passion,*  
*so as to break the bonds of death and manifest the*  
*resurrection. And so, with the Angels and all the*  
*Saints we declare your glory, as with one voice we* 47  
*acclaim:*

#### Acclamation

**A.** Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**P.** *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all*  
*holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by*  
*sending down your Spirit upon them like the dewfall,* 57  
*so that they may become for us the Body and Blood*  
*of our Lord Jesus Christ.*

*At the time he was betrayed and entered willingly*  
*into his Passion, he took bread and, giving thanks,*  
*broke it, and gave it to his disciples, saying:* 62

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR  
THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR  
YOU.

*In a similar way, when supper was ended, he took the*  
*chalice and, once more giving thanks, he gave it to his* 67  
*disciples, saying:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE  
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUR FOR YOU AND FOR 72  
MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN  
MEMORY OF ME.

*The mystery of faith.*

**A.** We proclaim your Death, O Lord, and profess  
your Resurrection until you come again. 77

**P.** *Therefore, as we celebrate the memorial of his*  
*Death and Resurrection, we offer you, Lord, the*

spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.

Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim **I.** i biskupom našim **I.** i sveukupnim svećenstvom.

Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

**P.** Amen.

### Obred pričesti

**Pater Noster**

**S.** Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

**P.** Oče naš, koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje,

7 dođi kraljevstvo tvoje, budi volja tvoja, kako na nebu tako i na zemlji. Kruh naš svagdanji daj nam danas. I otpusti nam duge naše

12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim; i ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla.

**S.** Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

**P.** Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...

*Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.*

*Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*

*Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.*

*Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.*

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

**A.** Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer**

**P.** At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**A.** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**P.** Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A.** For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

**Sign of peace**

22 **S.** *Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijehе, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.*  
27 **P.** Amen.  
**S.** *Mir Gospodnji bio vazda s vama.*  
**P.** *I s duhom tvojim.*  
**S.** *Pružite mir jedni drugima.*

32 **S.** (...)

**P.** *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.*  
*Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.*  
37 **P.** *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir.*  
**S.** (...)

**S.** *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

42 **P.** *Gospodine, nisam dostojan da unideš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.*

**S.** (...)

47 **S.** *Tijelo Kristovo.*

**P.** Amen.

**S.** (...)

...  
**Pričesna molitva**

52 **S.** *Pomolimo se.*

**P.** Amen.

**Završni obred**

**Blagoslov**

**P.** *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.* 27  
**A.** Amen.  
**P.** *The peace of the Lord be with you always.*  
**A.** And with your spirit.  
**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

**Breaking of the Bread** 32

**P.** *(May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)*

**A.** *Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.* 37

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

**P.** *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)* 42 47

**P.** *Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

**A.** *Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.* 52

**P.** *(May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)*

**Communion** 57

**P.** *The Body of Christ.*

**A.** Amen.

**P.** *(What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)* 62

**Thanksgiving**

**Prayer After Communion**

**P.** *Let us pray.*

**A.** Amen.

**Concluding Rite**

**Blessing** 2

**S.** *Gospodin s vama.*

**P.** *I s duhom tvojim.*

**S.** *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*

7 **P.** *Amen.*

**Otpust**

**S.** *Idite u miru.*

**P.** *Bogu hvala.*

### **Salve Regina**

2 *Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,*

*Živote, slasti i ufanje naše zdravo.*

*K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.*

*K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.*

7 *Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči na nas*

*te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa, blagoslovljeni plod utrobe svoje.*

*O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.*

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** *And with your spirit.*

**P.** *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

**A.** *Amen.*

**Dismissal**

**P.** *Go forth, the Mass is ended.*

**A.** *Thanks be to God.*

### **Hail Holy Queen**

*Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,*

*our life, our sweetness, and our hope.*

*To thee do we cry, poor banished children of Eve;*

*to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.*

*Turn then, most gracious advocate, thine eyes of*

*mercy toward us,*

*and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.*

*O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

---

5 *May almighty God bless you,]* In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** *And with your spirit.* **B.** *Blessed be the name of the Lord.* **A.** *Now and for ever.* **B.** *Our help is in the name of the Lord.* **A.** *Who made heaven and earth.*